

國立臺灣師範大學學生赴國外修習 返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期：__2022/ 01/ 27__

英文姓名（姓，名）：吳佳穎	臺師大就讀科系所、年級：音樂系111
修習國家：韓國	
修習校名：韓國外國語大學	
修習學院：	
修習科系：	
赴外學期別： __110__學年（民國年） <input type="checkbox"/> 上學期 <input type="checkbox"/> 下學期 <input type="checkbox"/> 一學年	
修習期間： 110年 9月 ~ 110年 12月	

二、修習課程名稱

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/學期
한국어 정규과정	이수연	200小時	
법률과한국어통번역	김보경	3	
동계스포츠	원유미	1	

(表格不足請自行加頁)

三、心得分享（如學術方面、生活方面、開銷概算等，約1500字）

語學堂課程：

開學前會有分班測驗，因應疫情，全面改為線上測驗。但即使如此，外大在分班測驗的監考上仍不馬虎，將全體學生分成數幾人去考筆試，口說則是一對一面試。個人認為外大語學堂在限有的控制範圍內，已盡可能的讓各個學生分配到。

外大讓交換學生免費讀語學堂一期，而語學堂的上課時間也拉得較長，上課時間為平日早上9點到下午1點。前兩小時為班導師授課，著重於口說、文法，後兩小時則為閱讀老師授課，著重於閱讀、聽力。外大在聽說讀寫上算是挺平均看重，畢竟是線上上課，更要求學生積極發言和闡述想法。五級的課堂相對較重，學期初有口頭報告，

要準備15-20分鐘的ppt報告，當時給的題目是近年韓國社會的現象，促使學生們關注韓國時事和新聞，並加以反思。另外，每週會針對一個主題去進行的正反辯論，辯論會後再把想法整理成寫作。學期末則是會把其他五級班的人混在一起，重新分組來考辯論考試，雖然乍聽之下挺困難讓人畏懼，但同學們互相在準備過程中也不知不覺提高口說能力，與組織語言的邏輯力。外大在疫情下，仍積極地促進學生去學校的機會，很幸運的在期中、疫情緩和後，能一週兩天(二、四)去學校線下上課。

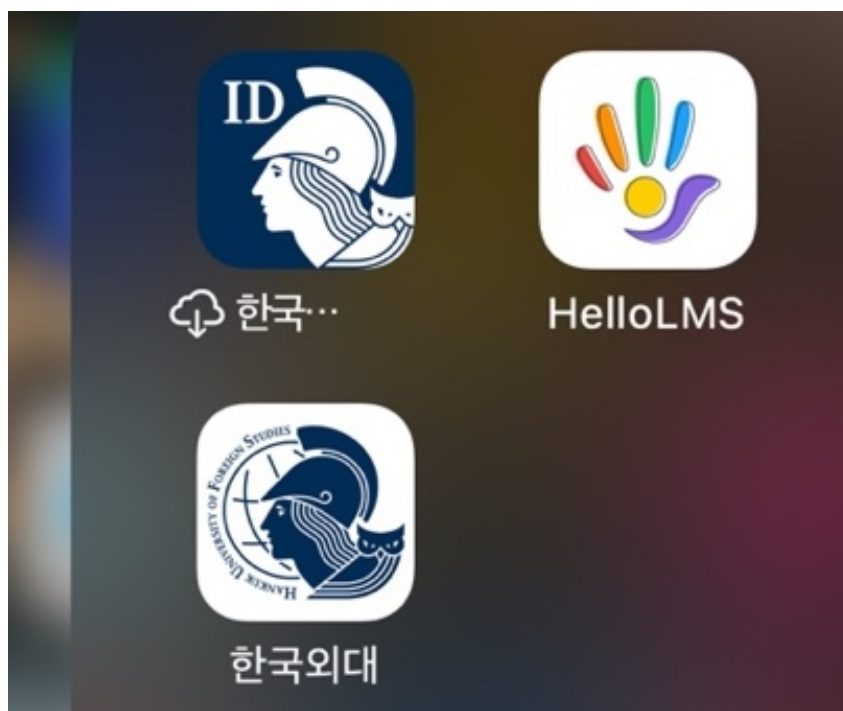
大學課程:

這學期選了法律用語翻譯，課綱上有特別備註是針對中韓的翻譯，要求學生一定要會中文，所以班上90%都是中國人，和少數的香港、台灣人。老師另外還有開醫療用語翻譯課，但很可惜的和語學堂時間重疊，個人沒辦法選到課。老師雖然對學生的要求不嚴格，但上課內容完全不含糊，且非常充實，老師是韓國人，曾說過一開始做翻譯是在台灣，後來才到中國發展，不過全面仍是以韓語授課。即使上課時漏聽掉重要單字沒作到筆記也不用擔心，因為老師每堂下課後都會把上課內容上傳到HelloLMS(類似moodle)。期中50題選擇題，期末則是選擇題參雜一些簡答題。學期中時不時也會出作業，但大多不重，是能負擔的翻譯作業。也因為韓國和中國間司法體系的差別，並不會探討到太深奧刁鑽的法律層面，大概有國高中公民知識就足夠了，加上韓國法律用語中多半是用漢字，所以對中文使用者來說並不難理解，只是在字詞轉換時出現的斷層，與一些小細節需注意。個人是覺得只要韓檢五級以上，有興趣就可以試試看選這門課。

國際學生社團(ISO):

在學期初時，國際學生社團就會把各個社團的資訊 Buddy Program、GAT Program、ATTI等，傳到學生當初給外大的電子郵件中，以Google表單報名，期間大約於開學前初。今年因應疫情，有限制人數而非有報就能參加，這次很幸運能參與到GAT語言交換社團，除了每週一次的1:1語言交流外，期中與期末時，也會和其他語系一起舉辦同樂會。期末時按照小組學習的次數和時間，會選出最佳學伴前三名，頒發獎品獎

狀。外大的GAT Program十分重視參與度，有規定最少交流次數，和期中期末的同樂會參與，所以比較不會有被放生的情況。語言交換方式完全由搭擋互相討論決定，我跟語交雙方達成共識每週以線上方式進行，以母語的文本翻譯成對方語言，再互相把語句修改更自然順暢，藉此來加強在地的說話方式和語言能力。



Mobile ID: 用於進出圖書館時掃的QR code和預約圖書館位子

HelloLMS: 快速確認教授們佈置作業和報告的綜合App

韓國外大: 課堂上有要求出席確認時，掃課堂QR code的程式

D2延簽過程：

個人因前一學期申請其他學校交換，加上疫情關係想減少出入國的程序，所以想在韓國當地辦理延簽，不過當時似乎很少這樣的案例，問了前一所學校和外大、甚至是外國人出入辦事處都沒有人能給我確切答覆。程序也是蠻複雜的，可能資料不全的部分還是得看情況請本人寫信給交換學校請求協助。延簽通過

條件是，此人是否有正當理由、足夠的經濟來源停留在韓國本地。所以去出入境事務所辦理延簽時，除了基本的護照、申請表之外，需要以下資料來輔助：

1. 原本學校的出席證明和成績單
2. 下學期欲交換學校之入學證明...等等(和當時在台灣辦理簽證時準備的資料相同)
3. 財產證明(銀行戶頭裡至少要有一萬美金)
4. 租屋合約或居住證明(注意日期要涵蓋完整)
5. 課程繳費證明(因為兩校轉換期間中一定會有個空檔，所以需要正當理由停留，建議報前一所學校或是當前學校的冬季課程來補足中間的空白。)

不過到了外國人出境事務所後，也得看辦事人員願不願意協助，個人經驗是碰巧遇到很好的櫃檯人員，耐心聽完我的情況後，讓我補足缺少的證明，接著就完成延簽了。(以上僅為參考，延簽程序和準備資料還是得依韓國當地的外國人出入境辦事處為主)

四、照片（如有，請提供）



秋天的外大



期末時舉辦的文化體驗活動，每期都不一樣，這次被分配到吊飾DIY

五、影音檔（如有，請提供連結）

六、其他